

INFORMAȚII PERSONALE

	Nume / Prenume	MARTOLE DANIELA MARIA		
	Adresă	Str. Universității, Nr. 13, Corp A, A140		
	Telefon / E-mail	daniela.martole@usv.ro		
	Website	https://flsc.usv.ro/team/lector-univ-dr-daniela-maria-martole/		
	Profil Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=GDtR_s0AAAAJ&hl=ro		
	Data nașterii	1975	Naționalitate	Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

[Descrieți separat fiecare loc de muncă. Începeți cu cel mai recent.]

Perioada	2023-present
Funcția sau postul ocupat	Conferențiar universitar
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Activități și responsabilități principale	Activități didactice Lingvistică generală (Curs și seminar), Limba engleză contemporană (Analiza discursului și pramatică) (Curs și seminar), Traducere și discurs (Curs și seminar), Traducerea ca transfer cultural (Curs și seminar), Strategii de comunicare în industriile creative din spațiile anglofone (curs), Limba engleză în comunicare și relații publice, Limba engleză (Silvicultură) Activitate de cercetare Responsabilități administrative Membru în Consiliul Academic al Facultății Coordonator al programului de Engleză Română/Germană Alte responsabilități Coordonare lucrări de licență Coordonare lucrări de disertație Coordonare lucrări de grad Indrumător de an Membru în comisia de licență Membru în comisia de admitere
Perioada	2007 – 2008/ 2008-2023
Funcția sau postul ocupat	Lector pe perioadă determinată/lector titular
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Activități și responsabilități principale	Activități didactice Lingvistică generală (Curs și seminar), Limba engleză contemporană (Analiza discursului și pramatică) (Curs și seminar), Sintaxa propoziției (seminar), Traducere și discurs (Curs și seminar), Traducerea ca transfer cultural (Curs și seminar), Practica limbii, Cultura și limbile Europei (seminar). Elemente de gramatică contrastivă (seminar) Activitate de cercetare Responsabilități administrative Membru în Consiliul Academic al Facultății Membru în Consiliul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine Coordonator al programului de Engleză Română/Germană Alte responsabilități Coordonare lucrări de licență Coordonare lucrări de disertație Coordonare lucrări de grad Indrumător de an Întocmire state de funcții

	Membru în comisia de licență Membru în comisia de admitere Secretar comisie licență și disertație Secretar comisie admitere FLSC
Perioada	2001-2007
Funcția sau postul ocupat	Asistent universitar
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Activități și responsabilități principale	1. Activități didactice Cursuri practice de limba engleză, seminare 2. Alte responsabilități Îndrumător de an, Secretar comisie de admitere FLSC Secretar comisie de admitere USV
Perioada	1998-1999/1999 – 2001
Funcția sau postul ocupat	Preparator perioadă determinată /preparator titular/
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Activități și responsabilități principale	3. Activități didactice Cursuri practice de limba engleză, seminare 4. Responsabilități administrative Întocmire orar îndrumător de an

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

[Adăugați câmpuri separate pentru fiecare etapă de formare. Începeți cu cea mai recent.]

Perioada	2006-2014
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de doctor (Ordinul Ministrului Educației Naționale nr. 3181/06.02.2015)
Denumirea și adresa organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Str. Universității 13
Perioada	2005-2006
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de master (Semiotica limbajului în mass-media și publicitate)
Denumirea și adresa organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Perioada	1994-1998
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență (specializarea Română-Engleză)
Denumirea și adresa organizației de educație / formare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Perioada	1990-1994
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de bacalaureat
Denumirea și adresa organizației de educație / formare	Liceul „Ștefan cel Mare” din Suceava, specializarea Filologie -Limbi Moderne

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
Instituția	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava
Denumirea programului de studii	Program de specializare cu durata de 120 de ore pentru ocupația de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
Calificarea obținută	Formator (Certificat de absolvire seria G nr. 00104660 însoțit de un supliment descriptiv al certificatului

Perioada	20 aprilie 2013
Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
Calificarea obținută	Formator și evaluator teste Cambridge PET

Perioada	27 aprilie 2013
Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru FCE
Calificarea obținută	Formator și evaluator teste Cambridge FCE (First Certificate English)

Perioada	18 mai 2013
Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge English Advanced)
Calificarea obținută	Formator și evaluator teste Cambridge CAE

Perioada	25 mai 2013
Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic
Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CPE
Calificarea obținută	Formator și evaluator Cambridge CPE (Cambridge English Proficiency)

Perioada	24 mai 2014
Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava,
Denumirea programului de studii	Cursuri formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru IELTS
Calificarea obținută	Formator și evaluator Cambridge IELTS

COMPETENTE PERSONALE

Limbi străine cunoscute [Engleză]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator experimentat				

Limbi străine cunoscute [Franceză]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator independent				

Limbi străine cunoscute [Germană]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator elementar				

Limbi străine cunoscute [Spaniolă]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator elementar				

Limbi străine cunoscute [Italiană]	Înțelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă

Nivelul	Utilizator elementar
---------	----------------------

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar; B1/2: Utilizator independent; C1/2: Utilizator experimentat

INFORMATII SUPLIMENTARE

[Specificați numărul și anexați lista de lucrări, invenții, contracte și distincții (integral sau selecție)].

Publicații	Cărți și capitole de cărți publicate la edituri internaționale	-
	Cărți și capitole de cărți publicate la edituri naționale	2
	Lucrări științifice publicate în reviste și volume de conferință indexate ISI (ne-cotate ISI)	1
	Lucrări științifice publicate în reviste și volume de conferință indexate în baze de date internaționale (altele decât ISI)	22
	Alte lucrări științifice publicate în reviste și volume de conferință (neraportate la categoriile anterioare)	5
	Traduceri	3
	Volume (co)editate	15
Invenții	Brevete acordate de Oficii Internaționale de Brevetare	
	Brevete acordate de Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci	
	Cereri de brevete înregistrate la Oficii Internaționale de Brevetare	
	Cereri de brevete înregistrate la Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci	
Contracte de cercetare și transfer tehnologic	Câștigate prin competiție internațională	
	Câștigate prin competiție națională	
	Cu terți	
Granturi didactice	Câștigate prin competiție internațională	
	Câștigate prin competiție națională	
	Cu terți	
Publicații și brevete premiate	Premii acordate de organizații internaționale	
	Premii acordate de organizații naționale	
	Premii acordate de organizații cu caracter regional sau local, terți	
Alte distincții	Distincții acordate de organizații internaționale	
	Distincții acordate de organizații naționale	
	Distincții acordate de organizații cu caracter regional sau local, terți	

Anexa: Lista de lucrări

Cărți și capitole de cărți publicate la edituri naționale

1. Daniela Maria Marțole, *Cultural Transfer and Translation. Romanian Glimpses*, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2023, ISBN 978-973-666-780-0
2. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2019, ISBN 978-973-666-627-8

Traduceri:

1. Mary Hartley, *Limbajul trupului la serviciu*, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2005, ISBN: 973-46-0014-1
2. Valentin Ciucă, *Un secol de arte sfrumoase în Bucovina*, ediție bilingvă, traducere în limba engleză Evelina Graur, Cristina Sturzu, **Daniela Marțole**, Suceava, Mușatinii, 2005, ISBN 973-7627-16-4
3. Mildred Carter, *Reflexologie palmară. Cheia sănătății perfecte*, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2007, ISBN: 978-973-46-0765-5

Articole/studii publicate în fluxul științific principal:

1. Daniela Maria Marțole, *Traducere și inovație lingvistică: șase verbe din Macbeth*, „Meridian Critic”, nr. 2 (vol. 23) 2014, pp. 141-149, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7 (indexat EBSCO)
2. Daniela Maria Marțole, *Macbeth in Romanian. The Carp Translation* în Iulian Boldea (ed.) *Globalisation and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives*, Section *Language and Discourse*, Arhipelag XXI, Tg. Mureș, 2014, pp. 189-198, ISBN 978-606-93691-3-5, volum indexat ISI Web of Science
3. Daniela Maria Marțole, *Les défis lexicaux dans les traductions roumaines du drame Macbeth* (tradus în limba franceză de Corina Iftimia, USV), „Meridian Critic”, nr. 1 (vol. 24) 2014, pp. 201-209, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7 (indexat EBSCO)

4. Daniela Maria Marțole, *Macbeth in traducerea unui estetician român*, "Meridian Critic", Volumul 27, Nr. 2/2016, pp. 117-124, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7(indexat EBSCO)
5. Paul EDMONDSON, Jacek FABISZACK, Daniela Maria Marțole, Mădălina NICOLAESCU, Aleksandra PYTCO, - Play review: *Macbeth, In the middle of the night-The Macbeth Episode*, in Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies, Volume 100, Issue 1, November 2019, p. 91-94, ISSN 0184-7678 (print), 2054-4715 (online)
6. Daniela Maria Marțole, *Lady Macbeth. Ruthless Murderess or Career Scapegoat*, Volumul 37, Nr. 2/2021, pp. 166-172, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7(indexat EBSCO)
7. Daniela Maria Marțole, *Privire sumară asupra receptării lui Shakespeare în România, cu referire specială la Macbeth*, „Limbaj si context”, vol. 1, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți, 2013, pp. 142-154, ISSN 1857-4149
8. Daniela Maria Marțole, *Prima traducere a dramei Macbeth în românește*, în „Limbaj si context”, vol. 1, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți, 2013, p. 154-160, ISSN 1857-4149.
9. Daniela Maria Marțole, *Mutilated Bodies. Maiming Energies in Macbeth* în „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți 2014, pp.61-67, ISSN 1857-4149
10. Daniela Maria Marțole, *Macbeth translated in Romanian by Poet Ion Vinea* în Iulian Boldea (ed.) *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication*, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, Arhipelag XXI Press, pp942-950
11. Daniela Maria Marțole, *Ethnic Bias in the Reception of Adolphe Stern's translations of Hamlet and Macbeth*, in *Messages, Sages and Ages*, Vol.2, Issue 1(August 2015), p.38-46, ISSN 2344–6269,(indexat ERIH PLUS)
12. Daniela Maria Marțole, *Ethnocentric Tendencies in the Romanian Translations of Macbeth in Messages, Sages and Ages*, Volumul 3, Nr.1 (august 2016), pp72-81, ISSN 2344–6269(indexat ERIH PLUS)
13. Daniela Maria Marțole, *Pe urmele piesei Macbeth în limba Română. Traducerea lui Vasile Demetrius*, în *Concordia discors vs. Discordia Concors*, , ARTS TREK. CROSS-ARTISTIC APPROACHES(I), nr.7/2015 (apărut 2017), pp.107-121, ISSN 2065 – 4057
14. Daniela Maria Marțole, *Polyphonic Poe*, "Anadiss", Volumul nr.24 (II)/2017, pp.235-238, ISSN-L(print) 1842-0400, eISSN(electronic) 2559-4656,
15. Daniela Maria Marțole, *Caught in the Labyrinth of Interpretation. The quest for Identity in A Portrait of the Artist as a Young Man and Lanark*, in *Messages, Sages and Ages*, Vol.6, No.2/2019, pp41-45 ISSN 2344–6269(indexat ERIH PLUS din 2015)
16. Daniela Maria Marțole, *Macbeth en roumain, depuis 1900 jusqu'à aujourd'hui*, Atelier de traduction, numéro hors série/2019, Editura universității Ștefan cel Mare, Suceava, ISSN 2344-5610, pp 209-224 (Indexat ERIH PLUS din 2015)
17. Daniela Maria Marțole, *Moving Borders, Changing Perspective. P.P.Carp s Translations of Macbeth into Romanian*. *Concordia discors vs. Discordia Concors*, nr.11/2019 , pp.255-269, ISSN 2065 – 4057.
18. Daniela Maria Marțole, (Mis)Matching Cultures.Wuthering Heights Translation Journey in the World of Romance Languages in *Messages, Sages and Ages*, Vol.8, No.1/2021, pp13-16 ISSN 2344–6269(indexat ERIH PLUS din 2015)
19. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania*, în *Messages, Sages and Ages*, Vol. 9, No. 2, (2022), pp15-20
20. Daniela Maria Marțole, *History and Trauma in the Graphic Novel Maus*, by Art Spiegelman în *Anadiss* 33 (1)/2022 pp. 41-45, ISSN-L (print): 1842 - 0400 eISSN (electronic): 2559 - 4656 (indexat ERIH PLUS din 2016)
21. Daniela HĂISAN, Daniela Maria Marțole, *(Inter)Media and (Inter)Mediators*, in *Concordia discors vs. Discordia Concors*, *Intermediality:Translation, Adaptation, Performance* (I), nr.17/2022, pp. 11-21, ISSN 2065 – 4057
22. Daniela Maria Marțole, *Transfer and Transgression in Ernest H. Latham's Miorița Picture Book*, in *Concordia discors vs. Discordia Concors*,*Intermediality:Translation, Adaptation, Performance* (II), nr.18/2022, pp. 143-156, ISSN 2065 – 4057
23. Daniela Maria Marțole *Granițe și mediatorii culturali*, în *Meridian Critic – Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava. Seria Filologie* (ISSN: 2734 – 7419 ISSN-L: 2069 – 6787) *Cultural Transfer. Borders and Mediators* tomul XLV, numărul 2/2024 (Vol 45), pp.11-17. (indexat EBSCO)

Articole științifice publicate în volume colective:

1. Daniela Maria Marțole, *The Postmodernist Problem of Representation and the Revaluation of the Past*, *Lucrările Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, Suceava, 1999, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2000, pp. 40-43, ISBN: 973-9408-78-8
2. Daniela Maria Marțole, *Two portraits of the artist against tradition*, *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul VIII, 2002-2002, Seria Filologie B. Literatură, Editura Universității "Ștefan cel Mare",

- Suceava, 2004, pp. 237-243, ISSN 1584-2886.
3. Daniela Maria Marțole, *Persuasiune și discurs publicitar. Analiza Iconotextului LG Chocolate* Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul XII, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878.
 4. Daniela Maria Marțole, *Translation Practice between Abusive Fidelity and Ethnocentric Reduction: Vanity Fair in Romanian*, Concordia Discourse vs. Discordia Concors. Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2009, pp. 148-157, ISSN 2065-4057
 5. Daniela Maria Marțole, *Macbeth în manuscris* în Sanda Maria Ardeleanu, Crina Coroi, Dorel Fînar (coordonatori) *Limbaje și Comunicare* volumul II, partea a II-a, *Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-303-3, pp 471-481

Traduceri editate:

1. Matthew Arnold -*Despre traducerea lui Homer*, Ediție îngrijită și prefațată de Daniela Maria Marțole, Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-629-2 (traducere realizată împreună cu studenții de anul al II-lea ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică în contextul Globalizării, promoția 2020)

Volume editate:

1. Co-editor volum *High Culture. Low Culture. The Contemporary Dialogue*. Proceedings of the first national conference for students of English Studies at the University of Suceava, CONSENSUS, (format electronic), Editura Universității Suceava, 2010, ISBN 978-973666-334-5
2. Co-editor volum *Consensus-Change and Exchange*, Editura Universității Suceava 2015, ISBN-978-973-666-472-4
3. Editor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Arts Trek. Cross-artistic Approaches*(I), nr.7/2016)ISSN 2065 – 4057
4. Co-editor de număr Messages, Sages and Ages, Vol. 3, Nr 1/2016, ISSN 2344–6269
5. Editor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Arts Trek. Cross-artistic Approaches*(II), nr.8/2016 ISSN 2065 – 4057
6. Editor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Transcending Old Boundaries into New Territories. Comparatistic Vistas*(II), nr.11/2019 ISSN 2065 – 4057
7. Coeditor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Semanticity, Alterity, Creativity:Building on Eugenio Coseriu s Legacy*. (I), nr.15/2021, ISSN 2065 – 4057
8. Coeditor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Semanticity, Alterity, Creativity:Building on Eugenio Coseriu s Legacy*. (II), nr.16/2021, ISSN 2065 – 4057
9. Editor de număr Messages, Sages and Ages, Vol. 9, Nr 1/2022, ISSN 2344–6269
- 10.Coeditor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Intermediality:Translation, Adaptation, Performance* (I), nr.17/2022, ISSN 2065 – 4057
- 11.Coeditor de număr Concordia discors vs. Discordia Concors, *Intermediality:Translation, Adaptation, Performance* (II), nr.18/2022, ISSN 2065 – 4057
12. Editor de număr Messages, Sages and Ages, Vol. 10, Nr 1/2023, ISSN 2344–6269
13. . Editor de numar Messages, Sages and Ages, Vol. 11, Nr 1/2024, ISSN 2344–6269
14. Editor de număr Meridian Critic – Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava. Seria Filologie (ISSN: 2734 – 7419 ISSN-L: 2069 – 6787) Cultural Transfer. Borders and Mediators tomul XLV, numarul 2/2024 (Vol 45).

Data:

25.05.2025

Semnătura

